

南十字星50年の歩み



南十字星創刊号

The first issue of Southern Cross

南十字星は1965年1月に創刊されました。印刷数は約300部でした。創刊号に会報名が決まるまでの経緯が書かれています。

「会報の名前をどのように決めるか、というのは会報編集関係者たちの頭を悩ませた課題の一つでした。結局、会報は日本人会会員みなさまのものだからみなさまからのお知恵を借りて決めるのがよい、ということになり、名前を公募することにしたしだいです。」

会報誌の命名応募葉書は20通届いたそうです。会報編集委員会のメンバーは応募のあった名前を全て黒板に書き並べ、選定作業を進めましたが、応募者が知恵を絞って投書してきただけに優劣を決めかねたと記しています。検討の末、応募された名前の中で7人と提案者が最も多かった「南十字星(Southern Cross)」という名前が選ばれました。他の候補名には「さくら」、「緑陰」、「星友」、「オーキッド」、「マタハリ(太陽)」などの名前が見られます。

当初、南十字星は月2回発行されていました。内容は総会・理事会報告、売りたい買いたしの告知板、俳句、寄稿文、人事往来、各部便りなどです。手書きのガリ版刷りで表紙には当時の日本人会会館の写真が貼られていました。

定期的に月2回、南十字星を発行するのは大きな負担だったようです。翌年には、月2回の発行が月1回に減りました。そして1972年には発行間隔が隔月になり、1987年には四半期ごとになって、その後、南十字星は季刊誌として定着しました。1971年7月には手書きのガリ版印刷からタイプ印刷になりました。

季刊誌となった南十字星は行事や活動の予告をタイミングよく流す役割が果たせなくなりました。各部・事務局からのお知らせは専ら、月2回のガリ版刷りの郵送に頼らざるを得ませんでした。輪転機にかけて刷りあがった10数枚のペーパーを長いテーブルに並べ、一纏めにし、ホッチキスで留めて、封筒に入れる作業に3、4人の事務局スタッフが1週間、時に10日間も費やしました。退屈で非効率な作業でした。ニュースレターを一刻も早く導入しなければ

ならないと考えました。こうした状況下で1988年3月にニュースレターが発刊されました。

ニュースレターを発行することになった後も、既存の南十字星は読み物を中心とした会報誌として継続することにしました。ニュースレターは行事と活動報告と、今後の行事と活動予定のお知らせ、理事会、部会からの便りを伝達することに特化しました。

ニュースレターはカラー刷りで、行事が写真付で報告され、会員の日本人会の行事・活動に対する関心が高まり、ニュースレターの発行により日本人会の活動がさらに活発になりました。

ニュースレターは広告を掲載し、印刷費は広告収入で賄いました。ガリ版刷りの郵便物よりも年に7万ドルの費用削減に繋がり、スタッフの仕事の効率化にも大きな効果が生まれました。第1号のニュースレターは12頁の小さな月報でしたが、以来26年間一度も発行が欠落したことはありません。

既存の南十字星とニュースレターは15年にわたって並行して出版を続けましたが、長年、南十字星の編集長として活躍された石井弥栄子が帰国されることになり、編集長の後任探しが難航しました。他方、既存の南十字星は企業広告が集まりにくく、印刷コストがかさんで、赤字体質から抜け出せませんでした。

そこで2003年5月、既存の南十字星とニュースレターを合体し、38年間続いてきた「南十字星」の名を残すことにしました。

2015年1月に南十字星は創刊50周年をむかえました。50年に及ぶ既刊号を読み返すと、南十字星はシンガポールの時代を映しだし、日本人社会の貴重な記録です。南十字星は今年、シンガポール建国の歴史と時を同じくして、Golden Jubilee(50周年)を祝います。シンガポールの安定した発展に伴って、日本人会も成長を遂げてきました。更なる50年後、シンガポールが現下と同じように平和で繁栄していると良いですね。

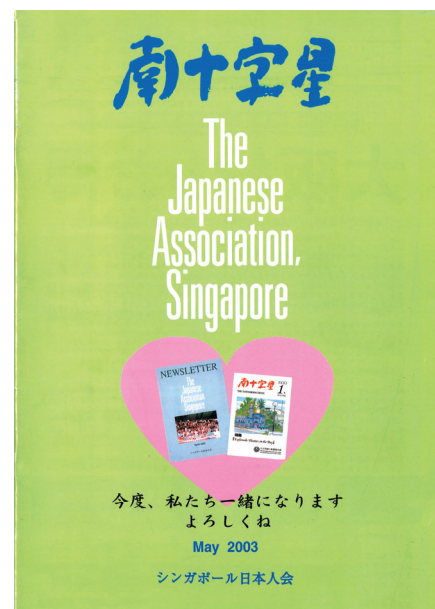
(文責:杉野一夫特命顧問 写真:日本人会)



ニュースレター創刊号
The first issue of the newsletter



ニュースレター創刊当時、
手作りのレイアウトでした。
When the newsletter was first published,
the layout was done by hand.



南十字星とニュースレターの合体号
The merged Southern Cross
and newsletter

50 Years of Southern Cross

Southern Cross was first published in January 1965. About 300 copies were published. There are written records of how the name of the members' bulletin was decided upon:

"The question of what to name the members' bulletin was an issue that racked the brains of those involved in its publication. Ultimately, it was decided that because the bulletin belonged to all members of the Japanese Association, their collective creativity should be tapped on, and therefore the name would be decided on the outcome of a naming contest."

There were 20 naming suggestions received. The Publications Committee wrote all these suggestions on a blackboard and proceeded to select the best names. Even so, all suggestions were good and it was tough to narrow down the choices. After much consideration, the name "Southern Cross", which had 7 nominations, the most of all the names, was selected. Among the other names considered were "Sakura", "Tree Shade", "Seiyuu [Friends of Singapore]", "Orchid" and "Matahari (Sun)".

In the beginning, Southern Cross was published twice a month. The contents included reports on the Annual General Meetings, General Committee meetings, buyers' and sellers' listings, haiku submissions, various contributions, information on personnel comings and goings, and correspondences from various committees. It was in mimeographed handwriting, with a photograph of the Japanese Association clubhouse as it was back then on the cover.

To publish Southern Cross twice a month was quite a large burden. From the following year, publication frequency was reduced to once a month. This became once every other month in 1972, and once every three months in 1987, making Southern Cross a quarterly bulletin from then on. From the July 1971 issue onwards, typeset printing replaced mimeographed handwriting.

As a quarterly publication, Southern Cross could not adequately provide prior notice on events and activities. Notifications from the committees as well as the General Office had to be sent out on twice-monthly mimeographed prints that were then posted to members. These consisted of about 10 sheets of paper printed on a rotary press that were then laid out on a long table, collated, stapled together and then inserted into envelopes. The job was done by 3-4 General

Office staff members and took about 1 week, sometimes even 10 days. It was monotonous and inefficient work. The sooner the newsletter format was introduced, the better, and therefore, the first member's newsletter was published in March 1988.

Even after the newsletter came into being, Southern Cross still continued as a club bulletin that mostly consisted of feature articles. The newsletter, on the other hand, contained reports and notices on functions and activities, as well as news from the General Committee and other committees. It was printed in color, and included photographs together with its event reports. As a result, members became more interested in and concerned about the Association's happenings. You could say that the publication of the newsletter contributed to the increased activity in the Association.

The newsletter published advertisements, and the money earned from these advertisements helped to offset printing costs. In fact, printing costs were \$70,000 less per year compared to the mimeographed postal bulletins, and improved staff efficiency. The first issue of the newsletter was only 12 pages long, but has never experienced a hiatus in the 26 years since.

For 15 years, the Southern Cross bulletin and the newsletter continued to be published alongside each other. However, Ms. Yaeko Ishii, the longtime editor of Southern Cross, had to return to Japan, and it was a tough call finding someone to succeed her. At the same time, corporate advertisers for the then-Southern Cross were hard to come by even as the costs of printing increased manifold and the bulletin ran into the red. Therefore, from May 2003, Southern Cross merged with the newsletter, continuing under the name "Southern Cross" which had by then been in use for 38 years.

January 2015 marks the 50th anniversary of the first issue of Southern Cross. Reading 50 years' worth of Southern Cross, I see Southern Cross as an important record of the Japanese community because it reflects Singapore throughout the ages. This year, Southern Cross celebrates its Golden Jubilee, just like how Singapore celebrates 50 years of independence. The Japanese Association has grown, just as how Singapore has developed and grown steadily. It would be wonderful if Singapore could continue to prosper in peace in the next 50 years.

(Text: Special Advisor Sugino Kazuo,
Translated by Evon Too)